LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS RUMANAS RELATIVAS A LOS COLORES Y SU CORRESPONDENCIA ESPAÑOLA

Mihaela MATEESCU*

Abstract: *Phraseology is a very specific field in a language because it reflects the wisdom of previous generations. The use of phraseological units reveals attitudes, postures and behaviour of the speakers who use them.*

In this paper, we propose to analyse the Romanian phraseological units related to colours from the point of view of the symbolic meanings of colours and from the point of view of the degree of equivalence achieved in the translation from Romanian to Spanish.

To elaborate our corpus we have consulted different Romanian lexicographic works and then we searched for their Spanish correspondence in bilingual dictionaries.

Keywords: *phraseology, phraseological units, degree of equivalence.*

Introducción: fraseología y unidades fraseológicas

La lengua es la expresión directa de la cultura, y así como cada cultura tiene su peculiaridad cada lengua tiene la oportunidad de expresar parte de ella mediante las combinaciones de palabras recurrentes, aceptadas y utilizadas por sus hablantes.

Estas combinaciones fijas de palabras, en las que el significado que se obtiene de la combinación de las palabras no es necesariamente el que se espera al analizar sus componentes por separado, representan el objeto de estudio de la fraseología.

La fraseología es una disciplina lingüística cuyo enfoque a menudo genera contradicciones, ya que los investigadores tienen diferentes puntos de vista sobre la definición, la terminología y la clasificación de los elementos de cuyo estudio se encarga.

Aunque las investigaciones en el campo de la fraseología como disciplina independiente comenzaron en Rusia, en los años cincuenta del siglo XX gracias a Viktor Vladimirovich Vinogradov, en nuestro país, la fraseología rumana se enmarca como una subdisciplina lingüística y tiene carácter de una categoría frontera, situada entre la lexicología y la sintaxis.

Charles Bally, el lingüista suizo que sentó las bases para el estudio moderno de la fraseología, definió la fraseología como una parte del vocabulario en la que se estudian y clasifican las así llamadas *locuciones compuestas* que incluyen en su estructura palabras que han perdido, totalmente o en parte, el significado individual, pero cuya combinación tiene un significado bien definido. Bally definió la fraseología con las siguientes palabras: "Si dans un groupe de mots, chaque unité graphique perd une partie de sa signification individuelle ou n'en conserve aucune, si la combinaison de ces éléments se présente seule

* "Dimitrie Cantemir" Christian University, Bucureşti; mihaela_mateescu2006@yahoo.com

BDD-A30048 © 2018 Universitatea din Pitești
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.143 (2026-11-19 08:50:37 UTC)

avec un sens bien net, on peut dire qu'il s'agit d'une locution composée […] c'est l'ensemble de ces faits que nous comprenons sous le terme général de phraséologie" (Bally, 1951: 65-66).

La fraseología de la lengua rumana ha sido estudiada por muchos investigadores. Stelian Dumistrăcel (Dumistrăcel, 1980, 126-138) hace un repaso de los investigadores rumanos preocupados por el estudio de las unidades fraseológicas entre los cuales podemos mencionar B.P. Hașdeu, Al. Phillide, I. Iordan, Th. Hristea, N. Corlățeanu. Los que han enfatizado la importancia de la fraseología y han abogado por su autonomía como disciplina lingüística han planteado problemas relacionados con los tipos de unidades fraseológicas y su origen. Otros, sin descuidar los aspectos teóricos, han estudiado el origen y los significados de las unidades fraseológicas de la lengua rumana y mediante sus investigaciones han ofrecido interpretaciones de sociología y etnografía del habla.

Los tipos de unidades fraseológicas han sido nombrados y clasificados por varios lingüistas a lo largo del tiempo. Existe una multitud de términos para denominar las unidades lingüísticas caracterizadas por su forma fija: *expresiones idiomáticas, expresiones fijas, modismos, idiotismos, muletillas, locuciones, frases hechas, giros, refranes, proverbios, frases proverbiales*; apelativos que hallamos en mayor o menor medida en otras lenguas como el rumano (*expresie*, *locuțiune, unitate frazeologică, expresie idiomatică, idiotism*), el francés (*expression idiomatique, expressicn figée, expression imagée, idiotisme, locution, cliché, phrase faite*), el italiano (*expressione idiomatica, modo di dire, idiotismo, locuzione, proverbio, modo proverbiali),* el alemán (*Phraseologismus*, *Redewendung*, *Redensart*, *Idiotismus*, *Sprichwort*) o el inglés (*Idiom, Proverb, Cliché*).

La falta de claridad y de estructuración de la teriminología relacionada con las unidades lingüísticas fijas de una lengua es simplemente un reflejo de la pluralidad de puntos de vista desde los cuales se puede abordar este fenómeno de la fijación y la estabilidad de las combinaciones de palabras.

Objetivos y metodología

En el presente artículo nos proponemos analizar las unidades fraseológicas rumanas relativas a los colores desde el punto de vista de la simbiología de los colores y del grado de equivalencia alcanzado en la traducción de rumano al español.

Para elaborar nuestro corpus hemos consultado primero diferentes obras lexicográficas rumanas. Luego hemos buscado su correspondencia española en diccionarios bilingües. El corpus analizado está integrado por treinta unidades fraseológicas que contienen en su estructura un nombre de color. Las unidades fraseológicas encontradas pertenecen al registro familiar.

Los colores y sus significados

Será una perogrullada decir que los colores que nos rodean poseen múltiples valores simbólicos. El análisis de los colores fijados en unidades fraseológicas puede ser una fuente inagotable de información sobre los procesos de codificación semántica llevados a cabo dentro de un sistema lingüístico dado.

BDD-A30048 © 2018 Universitatea din Pitești
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.143 (2026-11-19 08:50:37 UTC)

En rumano, al igual que en español y en otras lenguas europeas, abundan fraseologismos y otros dichos que contienen en su estructura un componente cromático. Tanto en rumano como en español y en otras lenguas europeas es característico el rasgo semántico de contraste que hay entre "lo claro" y "lo oscuro", entre "lo blanco" y lo "negro", que proviene, sin duda, de nuestra percepción primitiva del día y de la noche.

clar/limpede ca lumnia zilei = claro como dos y dos son cuatro
mai clar nici că se putea = más claro que el agua
piața neagră - mercado negro (mercado ilegal)
oaia neagră - oveja negra - (persona de mala conducta dentro un grupo)
a fi negru de supărare - estar (ponerse) negro (enfadarse; estropearse
a fi pe lista neagră - estar en la lista negra (indeseable)

La simbología de los colores *blanco* y *negro* es bien conocida. El blanco sugiere la pureza, la comprensión y transparencia y el negro tiene connotaciones preponderadamente negativas:

alb ca spuma laptelui (lit. blanco como la espuma de la leche) = *blanco como la leche*
ori e albă, ori e neagră (lit. ya sea blanco ya sea negro) = *que (si) patatín, que (si) patatán* (cuando alguien nos sabe qué quiere, está indeciso)
a strânge bani albi pentru zile negre (lit. ahorrar dinero blanco para días negros) *= ahorrar dinero para cuando vengan las vacas flacas*

Sin embargo, al analizar detalladamente las unidades fraseológicas rumanas con componente cromático hay que observar que sus significados pueden ser muy diversos y hasta contradictorios:

a face noapte albă = pasar una noche en blanco – no dormir
cusut cu ață albă = estar cosido algo con hilo blanco - sonar, parecer algo descabellado
a scoate cuiva peri albi = volver loco, acabar con la paciencia de alguien

En rumano existen algunos fraseologismos especializados con componente cromático, mediante los cuales es posible reflejar las emociones u otras situaciones más sutiles. Esto se refiere al espectro de diferentes colores, por ejemplo:

a fi galben ca ceara = estar amarilla [blanca, pálida] como la cera
a vedea sau a privi (ceva) în roz = verlo todo de color de rosa
roșu ca jarul (lit. rojo como las ascuas) = *rojo como un tomate, como una amapola*

El corpus de unidades fraseológicas rumanas relativas a los colores

A) Unidades fraseológicas con el color *blanco* ("alb")

- *a face noapte albă = pasar una noche en blanco/en vela, pasar una noche toledana*
- *a strânge bani albi pentru zile negre = ahorrar dinero para cuando vengan las vacas flacas, ahorrar para tiempos de vacas flacas*
- *a fi cusut cu ață albă = estar cosido algo con hilo blanco* = desdecir y no conformar con otra cosa.
- *a scoate cuiva peri albi = volver loco, acabar con la paciencia de alguien*
- *a împleti coadă albă = quedarse para vestir santos* = quedar una mujer soltera

BDD-A30048 © 2018 Universitatea din Pitești
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.143 (2026-11-19 08:50:37 UTC)

- *până-n pânzele albe = hasta la muerte, hasta las últimas consecuencias* = hasta el final
- *ba e albă, ba e neagră = que si patatín que si patatán* = conversaciones, argumentos, etc., opuestos y de los que no resulta nada.
- *alb ca spuma laptelui /ca zăpada/ca varul = blanco como la leche/la nieve/la cal*

B) Unidades fraseológicas con el color *negro* ("negru")

- *negru pe alb = negro sobre blanco* = por escrito; clarísimo
- *a fi oaia neagră = ser la oveja negra/descarriada* = en un grupo, persona que destaca negativamente
- *a fi/a pune pe lista neagră = estar/poner en la lista negra* = estar en una situación complicada o peligrosa
- *piața neagră = mercado negro* = mercado ilegal
- *zi neagră = día negro*= día marcado por alguna desgracia
- *a fi negru de supărare/a avea (sau a-i fi cuiva) inima neagră = más triste que un entierro de tercera/que el entierro de un pobre [ser; estar]; ser/andar/ir (como)/ parecer un alma en pena*
- *a avea suflet negru/a fi negru la suflet/a fi negru în cerul gurii = ser una persona sin alma/carecer de alma/ser un malvado*
- *a-i face cuiva zile negre = traer a alguien por la calle de la amargura* = causar disgustos a alguien
- *a se face negru la față = estar/ponerse negro* = muy enfadado o irritado
- *(nici) cât (e) negru sub unghie = negro de la uña* = lo mínimo de cualquier cosa.
- *a i se face cuiva negru înaintea ochilor = nublársele/empañarsele la vista*
- *a vedea totul în negru = ver(lo) todo negro/oscuro* = ser muy pesimista
- *noaptea toate pisicile sunt negre = de noche todos los gatos son pardos* = con la oscuridad de la noche o la falta la luz, resulta fácil disimular las tachas de lo que se vende, no se perciben los defectos.

C) Unidades fraseológicas con el color *verde*

- *a visa cai verzi pe pereți = ser algo el cuento de la lechera* = ser un plan o un sueño difícil o imposible de realizar
- *a vedea stele verzi = ver las estrellas* = sentir mucho dolor
- *a îndruga/a spune verzi și uscate = hablar a tontas y a locas/sin ton ni son/sin concierto/decir barbaridades/disparates*
- *Adio și-un praz verde = ¡A mí, plin!* = significa indiferencia o desinterés.
- *a spune verde în față = hablar en plata/a la pata llana* = emplear un lenguaje claro y directo
- *a da undă verde = dar luz verde* = dar autorización para hacer algo

D) Unidades fraseológicas con *rojo* ("roșu") y *rosa* ("roz"):

- *a vedea (sau a i se face cuiva) roșu (înaintea ochilor) = llenársele el gorro, echar fuego por los ojos, ponerse rojo de ira* = perder la paciencia

BDD-A30048 © 2018 Universitatea din Pitești
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.143 (2026-11-19 08:50:37 UTC)

- *a vedea totul în roz = verlo todo de color de rosa* = ser optimista
- *roşu ca jarul = rojo como un tomate, como una amapola*

La equivalencia fraseológica

La búsqueda de equivalencias es quizás el problema más grande en la traductología, y es aún más grande en la traducción de las unidades fraseológicas debido a la variación de los elementos culturales que representan y a su alto grado de idiomaticidad.

Existen cuatro niveles de equivalencia translémica: la equivalencia total o plena, la equivalencia parcial, la equivalencia nula y la equivalencia aparente (Corpas, 2003: 302-305). Las unidades fraseológicas relativas a los colores de nuestro corpus pertenecen solo a los primeros dos tipos de equivalencia, a saber:

La equivalencia total o plena: En ella el significado idiomático, literal y la estructura morfológica concuerdan tanto en la lengua de origen como en la lengua meta. Se trata de unidades fraseológicas idénticas en ambas lenguas. Ejemplo: *a fi oaia neagră = ser la oveja negra; a fi/a pune pe lista neagră = estar/poner en la lista negra; a vedea totul în negru = ver(lo) todo negro; a fi cusut cu aţă albă = estar cosido algo con hilo blanco*; *a vedea totul în roz = verlo todo de color de rosa; alb ca spuma laptelui /ca zăpada/ca varul = blanco como la leche/la nieve/la cal*

La equivalencia parcial: cuando los lexemas no coinciden por completo en la lengua de origen y en la lengua meta pues existen diferencias denotativas, connotativas pero funcionalmente son consideradas equivalentes: *a strânge bani albi pentru zile negre = ahorrar dinero para cuando vengan las vacas flacas; a împleti coadă albă = quedarse para vestir santos; a-i face cuiva zile negre = traer a alguien por la calle de la amargura; ba e albă, ba e neagră = que si patatín que si patatán; cai verzi pe pereţi = ser algo el cuento de la lechera; a vedea (sau a i se face cuiva) roşu (înaintea ochilor) = echar fuego por los ojos; a spune verzi şi uscate = hablar a tontas y a locas/sin ton ni son/sin concierto; a spune verde în faţă = hablar en plata.*

Dos rasgos aceptados globalmente como identificadores de las unidades fraseológicas y que ayudan a diferenciarlas de otras combinaciones léxicas son la *fijación* y la *idiomaticidad*.

Alberto Zuluaga (Zuluaga, 1975:227) considera que el examen de las unidades fraseológicas fijas permite reconocer que la fijación puede manifestarse de diferentes maneras. Las más frecuentes son, indudablemente, las siguientes:

a) Inalterabilidad del orden de los componentes; *a spune verde în faţă* (**a spune în faţă verde*)
b) Invariabilidad de alguna categoría gramatical (de número, género, etc.); p. ej. *a vedea stele verzi* (**a vedea o stea verde*) = *ver las estrellas* (**ver la estrella*)
c) Inmodificabilidad del inventario de los componentes. p. ej. *a strânge bani albi pentru zile negre* (**a strânge bani albi pentru cand vor veni zile negre)* existe cohesión absoluta entre sus componentes.
d) Insustituibilidad de los elementos componentes; p. ej. *a strânge bani albi pentru zile negre* (**a strânge bani albi pentru luni negre*) = *ahorrar para tiempos de vacas flacas* (**ahorrar para tiempos de toros flacos*)

BDD-A30048 © 2018 Universitatea din Pitești
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.143 (2026-11-19 08:50:37 UTC)

Hablamos de *idiomaticidad* cuando no podemos deducir el sentido de la frase a partir de los componentes que la forman. Para definir si una unidad fraseológica tiene mucha o poca idiomaticidad se habla de transparencia vs. opacidad. Cuanto más opaca sea la frase, más difícil será deducir su significado a partir de sus componentes. Es el caso de unidades que integran nuestra corpus, por ejemplo: *a împleti coadă albă* (lit. trenzar cabello canoso); *a visa cai verzi pe pereți* (lit. soñar con cabellos verdes sobre las paredes); *a vedea stele verzi* (lit. ver estrellas verdes).

En lo que se refiere a las expresiones poco opacas o transparentes, se puede dar como ejemplos *alb ca spuma laptelui /ca zăpada/ca varul* ("blanco como la leche/la nieve/la cal")*; a vedea totul în negru* ("verlo todo negro"); *a fi oaia neagră* ("ser la oveja negra"); *a vedea totul în roz* ("verlo todo de color de rosa").

Conclusiones

Al finalizar este estudio inicial sobre las unidades fraseológicas rumanas con componente cromático nos permitimos sacar algunas conclusiones finales.

Los significados conjuntos de las unidades con color pueden ser diversos y hasta contradictorios. La oposición semántica entre las unidades con "alb" (blanco) y las con "negru" (negro) se mantiene fuerte, pero no es del todo simétrica. El "negro" en las unidades fraseológicas tiene connotaciones preponderadamente negativas tanto en rumano como en español (*piața neagră* "mercado negro"*, zi neagră* "día negro", *lista negra,*), es semánticamente más homogéneo que el "blanco". Si entendemos el blanco y el negro como antagonistas, como suele hacerse comúnmente, aquí el blanco se entendería como algo positivo. En cambio su significado en las unidades fraseológicas suele ser a veces neutro (*a fi alb ca varul= estar blanco como la cal*).

En rumano, son de escasa productividad las unidades comparativas de carácter afectivo que contienen en su estructura colores como "galben" (amarillo), "roz" (rosa), "roșu" (rojo).

La traducción de las unidades fraseológicas es un desafío real para los traductores, a veces representa una de las principales dificultades de traducción. Al traducir unidades fraseológicas se tiene que tener en cuenta la finalidad de la traducción, es decir, hay que tener presente que se traducen conceptos y no palabras.

En lo referente a la equivalencia, todas las unidades fraseológicas relativas a los colores de nuestro corpus tienen equivalencia en español, equivalencia que puede ser *total* cuando hay tanto equivalencia literal como idiomática o *parcial* cuando los lexemas no coinciden por completo en la lengua de origen y en la lengua meta.

En conclusión, la fraseología representa un campo muy específico en una lengua porque refleja la sabiduría de las generaciones anteriores y el uso de las unidades fraseológicas revela actitudes, posturas y comportamiento de los hablantes que las utilizan.

Bibliografía

Bally, Charles, *Traité de stylistique française*, Librairie de l'Université Georg & Cie, S.A., Genève, Paris, 1951

Corpas Pastor, Gloria, *Manual de fraseología española*, Editorial Gredos, Madrid, 1996

BDD-A30048 © 2018 Universitatea din Pitești
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.143 (2026-11-19 08:50:37 UTC)

Dumistracel, Stelian, *Lexic romanesc. Cuvinte, metafore, expresii,* ediția a 2-a, Casa Editorială Demiurg Plus, Iași, 2011
Hristea, Theodor, „Introducere în studiul frazeologiei", în *Sinteze de limba româna,* Editura Albatros, București, 1984, p. 134-160
Neagu, Valeria, Necheş, Maria Gabriela, Şandru Mehedinţi, Tudora, *Dicţionar frazeologic spaniol-român,* Univers Enciclopedic, București, 2008
Pisot, Rafael, Teodorovici, Constantin, *Dicționar roman-spaniol de expresii și locuțiuni*, Iași, Polirom, 2005
Szałek, Jerzy, „Los colores y su semántica en las expresiones fraseológicas españolas", *Studia Romanica Posnaniensia*, Adam Mickiewicz University Press, Poznań, vol. XXXII: 2005, pp. 87-96.
Zuluaga, Alberto, „La fijación fraseológica", *Thesaurus*, Tomo XXX, Núm. 2 (1975), p. 225-248

BDD-A30048 © 2018 Universitatea din Pitești
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.143 (2026-11-19 08:50:37 UTC)